Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu syn ojcze zgrzeszyłem przeciw niebu i wobec ciebie i już nie jestem godny zostać nazwanym syn twój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Syn zaś powiedział mu: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu oraz względem ciebie, już nie jestem godny\* być nazywany twoim synem.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś syn mu: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i wobec ciebie, już nie jestem godny nazwać się synem twym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś mu syn ojcze zgrzeszyłem przeciw niebu i wobec ciebie i już nie jestem godny zostać nazwanym syn twój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ojcze — rozpoczął syn — zgrzeszyłem względem Boga oraz względem ciebie. Nie jestem już godny nazywać się twoim synem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do niego syn: Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko niebu i przed tobą; nie jestem już godny nazywać się twoim synem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu syn: Ojcze! zgrzeszyłem przeciwko niebu i przed tobą, i jużem nie jest godzien, abym był nazywany synem twoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu syn: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i przed tobą, jużem nie jest godzien być zwan synem twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A syn rzekł do niego: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw Niebu i wobec ciebie, już nie jestem godzien nazywać się twoim synem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Syn zaś rzekł do niego: Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko niebu i przeciwko tobie, już nie jestem godzien nazywać się synem twoim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy syn powiedział do niego: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i względem ciebie. Nie jestem już godny nazywać się twoim synem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Syn mu powiedział: «Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko niebu i względem ciebie. Już nie jestem godny nazywać się twoim synem». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Syn odezwał się do niego: Ojcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i względem ciebie. Już nie jestem godny nazywać się twoim synem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ojcze - odezwał się syn. Zawiniłem wobec Boga i wobec ciebie. Nie jestem wart, żebyś mnie nazywał swoim synem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Syn mu powiedział: Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko niebu i przeciw tobie. Nie jestem godzien nazywać się twoim synem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Син сказав йому: Батьку, я прогрішився перед небом і перед тобою; я вже не гідний зватися сином твоїм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś ten syn jemu: Ojcze, chybiłem celu do wiadomego nieba i w wejrzeniu twoim, już nie jestem godny zostać nazwany syn twój.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś syn mu powiedział: Ojcze, zawiniłem względem Nieba i wobec ciebie; już nie jestem godzien nazywać się twoim synem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Syn powiedział mu: "Ojcze, zgrzeszyłem przeciwko Niebu i przeciwko tobie, nie jestem już godzien nazywać się twoim synem", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy syn rzekł do niego: ʼOjcze, zgrzeszyłem przeciw niebu i przeciw tobie. Nie jestem już godzien zwać się twoim synem. Uczyń mnie jednym ze swych najemnikówʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Ojcze, zgrzeszyłem przeciw Bogu i przeciw tobie. Nie jestem już godny nazywać się twoim synem…”—zaczął. |

1. 1) <x>470 8:8</x>; <x>470 22:8</x>; <x>530 15:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Syn zdążył powiedzieć pierwsze zdanie. [↑](#footnote-ref-3)